МБОУ «БЕРУКОВСКАЯ ОСНОВНАЯ ОБЩЕОРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА»

Английский лингвистический компонент в языковой ситуации современного мира: пиджины и креольские языки

Составитель:
Зубкова Н.П.,
учитель иностранного языка

Языки мира: Каталог контактных языков на основе английского

Контактные языки на английской основе

Контактные языки на английской основе — это пиджины и креольские языки, сложившиеся на основе английского языка (в качестве суперстрата) и разнообразных местных языков (в качестве субстрата) иногда с влиянием других европейских языков (в качестве адстрата). Большинство английских пиджинов возникли в британских колониях в течение XVII—XVIII веков. Креольские языки возникали на их основе позднее, в течение XIX—XX веков.

Контактные языки

Пиджины- коммуникативная система, возникающая на базе двух и более невзаимопонятных языков для решения простейших коммуникативных задач

Креол -язык, имеющий свой коллектив носителей, для которых он является родным, удовлетворяющий все коммуникационные потребности этого коллектива.

На китайском пиджин-английском говорили на диалектах Кантона, Гонконга и Шанхая.

МАКАНЕСЕ

КИТАЙСКИЙ ПИДЖИН-ИНГЛИШ

Тай-бой, французский пиджин использовался в Сайгоне и во французских портах Вьетнама.

ФИЛИППИНЫ

ТАЙ-БОЙ

ЧАБАКАНО

Китайское море

МАЛАЙЗИЯ

БАБА МАЛАЙ

ГАЙЛЯ-КРИОЛЬ (МАЛАККСКИЙ КРЕОЛЬ)

БАЗААР-МАЛАЙ

Тихий океан

Брокен, креольский язык на японской основе, имеющий около 5000 носителей на островах архипелага Бурнео, является родственным пиджинам бислама и криоль. Он получил в качестве "языка фронта", используемого для общения между местными жителями, которые говорили на различных австралийских и папуасских языках, и экипажами других островов Океании, которых привозили сюда для сбора жемчуга и морских моллюсков.

ИНДОНЕЗИЯ

ТОК-ПИСИН

ХИРИ-МОТУ

СОЛОМОНОВЫ ОСТРОВА НЕОСОЛОМОНИК

БРОКЕН

Индийский океан

КРИОЛЬ

БИСЛАМА

Маканесе, торговый порт, основанный в 1511 году португальцами, стал родиной двух креольских языков — португало-креольского малайско-креольского ("креольская речь") и баба-малай, гибрида малайского и китайского языка.

АВСТРАЛИЯ

НОРФОЛКСКИЙ КРЕОЛЬ

Из всех креольских языков больше всего носителей имеет гаитянский креоль — около шести миллионов человек. Он возник, главным образом, на основе языка французских пиратов, которые в семнадцатом веке осели на Гаити и поставили рабов для работы на сахарных плантациях. С 1987 года он является официальным языком Гаити наряду с французским языком. Кроме того многочисленные общины иммигрантов, говорящие на гаитянском креоле, живут в Майами и Нью-Йорке.

Бербайс-доич, на котором говорят в районе реки Бербайс в Гайане, является последним живым представителем голландско-креольских языков Карибского бассейна. Его близкий родственник, креольский язык сиэта-дойч уже практически вымер, как и нидерландцы Виргинских островов.

МЕКСИКА

БАГАМСКИЕ

КАРИБСКИЕ

ЯМАЙСКИЕ

ГАИТИ

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

САМАНА

ПУЭРТО-РИКО

ВИРГИНСКИЕ О-ВА

КРЕОЛЬСКИЕ ЯЗ. ПОДВЕТРЕННЫХ О-ВОВ

ФРАНКО-КРЕОЛЬСКИЕ ЯЗ. АНТИЛЬСКИХ О-ВОВ

О. СВ. ВИНСЕНТ

О. ГРЕНАДИНЫ

О. ДОМИНИКА

О. МАРТИНИКА

О. СВЯТ ЛЮСИЯ

О. СВЯТ ВИНСЕНТ

О. ГРЕНАДА

ПАЛЬМИРИТО

О. КОРАСАО

БАРБАДОССКИЙ

КРЕОЛЬСКИЙ ЯЗ. НАВЕТРЕННЫХ О-ВОВ

КРЕОЛЬСКИЙ ЯЗ. О-ВОВ ТРИНИДАД И ТОБАГО

ТРИНИДАДСКИЙ

ГАЙАНСКИЙ БЕРБАЙС-ДОЧ

САРАМАККАНСКИЙ

ОРИНОКО

ДОХА

ПАЛЕНКЕРО

ВЕНЕСУЭЛА

КОЛУМБИЯ

ПАНАМСКИЙ КРЕОЛЬСКИЙ

КОСТА-РИКА

КРЕОЛЬСКИЙ ЯЗ. ВИРГИНСКИХ О-ВОВ

КРЕОЛЬСКИЙ ЯЗ. ГОЛЛАНДСКИХ О-ВОВ

ПАНАМСКИЙ

БРАЗИЛИЯ

На языке паленкеро говорят в городе Эль-Паленке, названии которого обозначает укрепленный населенный пункт, а язык восходит к языку беглых рабов, которые построили форт для укрытия. Креольские языки на испанской основе содержат такие элементы африканских языков, как в существительном "ma bálla", "маленькие копья", где форма множественного числа "ma" сочетается с типично испанским уменьшительным суффиксом "ita". Кроме того здесь присутствуют некоторые элементы португальской лексики, которые могли попасть в креольский язык из языков которые

Английское слово "biscuit" (галеты) происходит от слова "bicuit", которые матросы специальную решетку, предназначенную для копчения мяса.

Креольские языки Суринама имеют в своей основе английский язык с заимствованиями из португальского и нидерландского языков. Хотя нидерландский остался официальным языком этой страны, в постколониальную эпоху сложился национальной самобытности Суринама стал язык сранан или иначе сранан-тонго, на котором сейчас часто происходят свои речи политики.

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

ОМАН

ЙЕМЕН

Аравийское море

Даман

ИНДИЯ

ИНДО-ПОРТУГАЛЬСКИЙ

Гоа

Креольский язык, ныне на острове в южной зоне Гаити после жителей на "Бауньте", в нем время имеет ходжение на остр. Мадрас, где он свои английскую

АНДАМАНСКИЕ ОСТРОВА

ШРИ-ЛАНКА

НИКОБАРСКИЕ ОСТРОВА

Коломбо

ПОРТУГАЛО-КРЕОЛЬСКИЙ ШРИ-ЛАНКИ

СОМАЛИ

МАЛЬДИВСКИЕ О-ВА

ФРАНКО-КРЕОЛЬСКИЙ

СЕЙШЕЛЬСКИЕ О-ВА

СЕЙШЕЛЬСКИЙ КРЕОЛЬ

ФРАНКО-КРЕОЛЬСКИЙ

АРХИПЕЛАГ ЧАГОС

Индийский океан

МАДАГАСКАР

ФРАНКО-КРЕОЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ

МАВРИКИЙСКИЙ

О. МАВРИКИЙ

О. РОДРИГЕС

О. РЕЮНЬОН

Португало-португальская каравелла пятнадцатого века. На подобных судах португальские исследователи совершали свои легендарные путешествия в Южную Америку и Юго-Восточную Азию.

Северный Ледовитый океан

На основе английского языка:
1. Гавайский пиджин-инглиш/ гавайский креольский
2. Питкэрнский креольский язык
3. Американ пиджин-инглиш
4. Гуллах (Уллак)
5. Креольский язык Белиза
6. Карибский креольский
7. Сранан-тонго
8. Англо-креольский Буш Негро
9. Креольский яз. о-вов Тринидад и Тобаго
10. Гайанский креольский
11. Англо-романи
12. Шельдру (Шелта)
13. Креольский язык Сиерра-Леоне
14. Гамбийский крио (Аку)
15. Крио
16. (А) Мерико (английский яз. поселенцев)
17. Кру-инглиш
18. Западно-африканский пиджин-инглиш
19. Пиджин-инглиш Камеруна
20. Крио Сэ. Елены
21. Пиджин-инглиш Мадраса
22. Китайский пиджин-инглиш*
23. Японский пиджин-инглиш*
24. Вьетнамский пиджин-инглиш*
25. Ток-писин
26. Неосоломоник (креольский яз. Соломоновых о-вов)
27. Бислама (Бич-ла-мар)
28. Криоль
29. Норфолкский язык
30. Маорийский пиджин-инглиш

На основе французского языка:
31. Франко-американский (Мичиф)
32. Суриналмен
33. Луизианский
34. Гаитянский франко-креольский язык
35. Креольский язык Антильских о-вов
36. Гаванский креольский
37. Франко-испанский пиджин
38. Северо-африканский французский пиджин
39. Педжин-Нагр*
40. Реюньонский креольский
41. Маврикийский франко-креольский
42. Креольский о-ва Родригес
43. Сейшельский креольский
44. Тай-бой*
45. Новокаледонский пиджин*
46. Бислама
47. Панчко (Понгамо)
48. Папьяментту (Папьяменто)
49. Испанский пиджин
50. Испано-креольский
51. Креольский яз. о-вов Тринидада и Тобаго
52. Коколиче
53. Инглес-де-Эскалерьтье
54. Кавитеньо и Эрмитаньо
55. Самбоангеньо

На основе португальского языка:
56. Никари Карр пиджин*
57. Португало-креольский Буш Негро
58. Бразильский португало-креольский
59. Кабуверджиано (креольский яз. о-вов Зеленого Мыса)
60. Ямбо
61. Кримуло
62. Португало-креольский язык Гвинейского залива
63. Португало-креольский Шри-Ланки
64. Гоанский креольский
65. Индо-португальский
66. Макиста
67. Папьяментту
68. Джакартский португало-креольский

На основе нидерландского языка:
69. Негерхолландс (голландско-креольский Виргинских о-вов)
70. Бербайс-доич
71. Африкаанс пиджин
72. Кейп-дойч (Тааль-дойч)

На основе африканских языков:
73. Фанагало
74. Санго пиджин
75. Лингала
76. Кибиба

* вымершие языки

Атлантический океан

Тихий океан

Ритуалы Вуду были занесены на Гаити рабами из Западной Африки. Приверженцы Вуду верят, что невидимые духовные силы управляют их жизнями; в ритуалы входят пляски под барабанный бой, монотонное пение и принесение в жертву животных.

Тихий океан

Индийский океан

Французские суда пятнадцатого века. Безуспешные попытки англичан и французов найти северо-западный путь тем не менее открыли для европейцев Северную Америку.

Китайцы совершали длинные путешествия на плоскодонных джонках, оснащенных четырехугольными парусами. Китайский фарфор находили даже в Восточной Африке.

Как возникает пиджин

Если язык «привлекательного партнера» по коммуникации непонятен, заинтересованная сторона начинает его «усваивать», но только в меру необходимости. Партнеры по коммуникации по возможности упрощают родной язык.

Такой *foreigner talk*, «язык для иностранца», становится **языком-лексификатором**, основным поставщиком «словаря» создающегося пиджина. Обе стороны ставят знак равенства между языком-лексификатором и возникающим пиджином. В редкой ситуации равной заинтересованности в коммуникации каждая сторона считает, что «слегка выучила» язык партнера. Тогда относительно единообразный пиджин имеет два языка-лексификатора, возникает синонимия, и два его **этнолекта** различаются вероятностью выбора одного из двух синонимов.

Креолизация пиджина

Пиджин может стать **единственным** языком социума, члены которого достаточно тесно связаны между собой, и начать обслуживать все коммуникативные потребности, в частности, использоваться как язык семейного общения. При этом он становится родным, а часто и единственным языком нового поколения. Этот процесс называется **нативизацией** (от англ. *native* ‘родной’), или **креолизацией**, пиджина, а новая ступень развития контактного языка — **креолом**, или **креольским языком**.

Термин *креол* восходит к возникшему в Бразилии португальскому *crioulo*, первоначально обозначавшему африканского раба, родившегося в Америке.

Пиджины могли креолизоваться в разных социальных условиях: в метисных (смешанных) семьях в береговых европейских укреплениях, на плантациях, а также среди беглых рабов (марунов), возрождавших традиционную африканскую культуру в условиях Нового Света.

Судьбы креолов

Собственно лингвистической информацией по истории современных креолов мы почти никогда не располагаем, известны лишь некоторые этапы формирования креольского этноса и конечный продукт языковой эволюции — современный креол.

Там, где креол на стадии формирования остается в контакте с языком-лексификатором, он эволюционирует, приближаясь во всех аспектах языковой структуры к лексификатору, еще сильнее это сближение идет, если эта связь не прерывается.

Встает тонкий и важный вопрос: как отделить исконную лексику от заимствований? По форме не всегда получается, ср. на другом материале:

большевик vs. *більшовик* *хлебороб* vs. *хліборoб*

Судьбы креолов

У большинства контактных языков на стадии перехода от пиджина к креолу был доступен заведомо очень престижный язык, откуда и заимствовалась недостающая лексика. Если это был язык-лексификатор, уже на этой стадии шло выравнивание фонетических соответствий.

А при дальнейшем развитии (например, когда креол стал использоваться как язык обучения грамоте) роль доступного престижного языка становится особенно велика.

Для теории языковой эволюции интереснее сценарий появления **радикальных креолов**, когда креолизация идет **без влияния лексификатора**.

Контактные языки:

1) Атлантическая ветвь
2) Северо-восточнокарибская ветвь
3) Западноафриканская ветвь
4) Суринамская ветвь
5) Сарамакканская ветвь
6) Тихоокеанская ветвь
7) Тихоокеанская ветвь
8) Неклассифицированные пиджины

Атлантическая ветвь

- западнокарибский креольский язык/кластер (Southwestern Caribbean Creole English, Western Caribbean)
  - белизское наречие (Belize Kriol English) — Белиз
  - москитовобережное (никарагуанское) наречие (Miskito Coastal Creole, Nicaragua Creole English) — Никарагуа
    - диалект острова Рама-Кей (Rama Cay Creole) — остров Рама-Кей (Никарагуа)
  - ~~райсальско-креольское наречие (San Andrés-Providencia Creole~~, Islander Creole English) — острова Сан-Андрес и Провиденсия (Колумбия) напротив Никарагуа
  - кайманское наречие (Cayman Creole) — острова Кайман
  - ямайское наречие (Jamaican Creole English) -Ямайка
    - лимонский диалект (Limónese Creole) — район города Лимон (Коста-Рика)
  - панамский диалект (Panamanian Creole English) — Панама
    - диалект Бокас-дель-Торо (Bocas del Toro Creole)
    - колонский диалект (Colón Creole)
    - диалект Рио-Абахо (Rio Abajo Creole)

Западнокарибский креольский язык	
Страны:	Ямайка, Белиз, Никарагуа, Каймановы острова, Гондурас, Коста-Рика, Панама
Общее число носителей:	свыше 4,2 миллионов

Северо-восточнокарибская ВЕТВЬ

- севернокарибский креольский язык/кластер
  - афро-семинольское наречие (Afro-Seminole Creole) — Флорида (США)
  - багамское наречие (Bahamas Creole English) — Багамы
    - диалект островов Тёркс и Кайкос (Turks and Caicos Islands Creole)
  - галла (Gullah language, Sea Island Creole English) — прибрежные районы северной Флориды, Джорджии, Северной Каролины (США)
- восточнокарибский креольский язык/кластер (Leeward Caribbean Creole English, Southern Eastern Caribbean Creole English)
  - северно-мало-антильское наречие:
    - ангильский диалект (Anguillan Creole)) — Ангилья
    - антигуанский диалект (Antiguan Creole) — Анитгуа и Барбуда
    - монтсерратский диалект (Montserrat Creole) — Монтсеррат
    - сент-китсский диалект (Saint Kitts Creole) — Сент-Китс и Невис
    - сен-мартенский диалект (Saint Martin Creole) — Нидерландские Антилы
    - доминикский диалект (Kokoy Creole English) — Доминика
    - виргинский диалект (Virgin Islands Creole English) — Виргинские острова
  - южно-мало-антильское наречие
    - барбадосский диалект (баджан, Bajan) — Барбадос
    - гренадский диалект (Grenadian Creole English (Grenada)
    - сент-винсентский диалект (Vincentian Creole English) — Сент-Винсент и Гренадины
    - тобагский диалект (Tobagonian Creole English) — Тобаго
    - тринидадский диалект (Trinidadian Creole English) — Тринидад
    - гайанское наречие (Guyanese Creole English) — Гайана

Западноафриканская ветвь

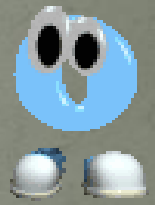
- *западноафриканский пиджин* (West African Pidgin English, Guinea Coast Creole English)
- крио (Krio) (Sierra Leone), диалект аку (Aku) — Гамбия
  - диалект Фернандо-По (фернандино; Fernando Po Creole English, Fernandino, Fernando Po Krio, Criollo) — Экваториальная Гвинея
- нигерийско-креольский язык (Nigerian Pidgin) (Nigeria)
- ~~камерунско-креольский язык (Cameroonian Pidgin English,~~ Kamtok, Cameroonian Creole, Cameroon Pidgin) (Cameroon)
- *либерийский пиджин-инглиш* → либерийский крейол † (Liberian English, Liberian Kreyol) — Либериядиалект кру (Kru Pidgin English)
  - *внутренне-либерийский диалект* (Liberian Interior Pidgin English)
- *фульский пиджин-инглиш* (Fulani Pidgin English)
- *ганский пиджин-инглиш* (Ghanaian Pidgin English) — Гана
- *тоголезский пиджин-инглиш* (Togolese Pidgin English)

Суринамская ветвь

- ндюка (Ndyuka) — Суринам
собственно ндюка: аукан (Aukan), алуку и парамаккан (Paramaccan)
- квинти (Kwinti)
- сранан-тонго (Sranan Tongo, Sranan) — Суринам

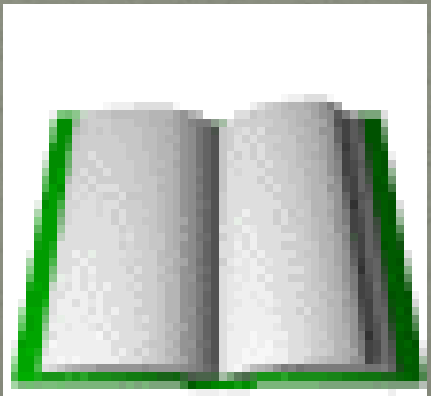
- **Ндюка** (ндьюка, нджука, джука, аукан, оканиси) — креольский язык на английской основе, один из двух языков лесных негров. Распространён в Суринаме и Французской Гвиане. На ндюка говорит 25—30 тысяч человек, многие из которых проживают в глубине страны, в районе влажных тропических лесов. По данным сайта Ethnologue, ндюка состоит из двух языков-наречий — аукана и квинти.
- Ндюка сложился на основе на английского и африканских языков, и развивался под сильным влиянием португальского. Он тесно связан с другими языками марунов, в частности, с языком парамаккан.В 1908 году для языка ндюка была создана собственная оригинальная письменность — афака, которая, однако, не получила официального статуса. Уровень грамотности носителей низок и составляет менее 10 %. Преподавание ведется на голландском языке, на ндюка проводятся религиозные службы. Осуществляется радиовещание, созданы словарь и грамматика

Самоназвание:	**Ndyuká tongo**
Страны:	Суринам
Общее число носителей:	около 30 тыс.



Сарамакканская ветвь

- сарамаккан (Saramaccan, Saamáka) — Суринам



Тихоокеанская ветвь

- *китайский пиджин-инглиш* (Chinese Pidgin English) → Nauruan Pidgin English (Nauru)

бичламар †

- *квинслендский пиджин* (Queensland Kanaka English) †
- *самоанский плантационный пиджин* (Samoan Plantation Pidgin) †
- *микронезийский пиджин* (Micronesian Pidgin English) †
- *пиджин островов Луайоте* (Loyalty Islands Pidgin English)
- *новокаледонский пиджин* (New Caledonian Pidgin English) †
- бислама (Bislama) — Вануату
- пиджин Соломоновых островов (нео-соломоник; Pijin, Solomons Pidgin, Neo-Solomonic, Kanaka)
- ток-писин (Tok Pisin) — Папуа — Новая Гвинея
- *кейп-йоркский пиджин* (Cape York Pidgin English) → креол Торресова пролива (Torres Strait Creole (Australia)) — Австралия

- *пиджин Северной Территории* (Northern Territory Pidgin English) → австралийский криол (Kriol) — Австралия
- *гавайский пиджин-инглиш* (Hawaiian Pidgin English) → гавайский креольский язык (Hawai'i Creole English) — Гавайи
- нгатикский мужской креол (Ngatik Men's Creole) — остров Нгатик (Микронезия)

- *маорийский пиджин-инглиш* (Maori Pidgin English)

Самоназвание:	Pijin
Страны:	Соломоновы Острова, Папуа — Новая Гвинея
Общее число носителей:	300 тыс. человек
Классификация	
Категория:	Языки Океании
Контактные языки Креольские языки креольские языки на английской основе Тихоокеанская ветвь	

Неклассифицированные пиджины

- японский бамбуковый пиджин (Japanese Bamboo English)
- японский пиджин-инглиш (Japanese Pidgin English) † — XIX век
- корейский бамбуковый пиджин (Korean Bamboo English)
- тайваньский пиджин-инглиш (Taiwan Pidgin English)
- таиландский пиджин-инглиш (Thai Pidgin English)
- вьетнамский пиджин-инглиш (Vietnamese Pidgin English)
- брумский пиджин-инглиш (Broome Pidgin English, Broome Pearling Lugger Pidgin) — Австралия
- чукотский пиджин-инглиш (Chukotka Pidgin English)
- мадрасский пиджин-инглиш (Madras Pidgin English)
- пиджин-инглиш Порт-Огасты (Port Augusta Pidgin English) — Австралия
- пиджин-инглиш Порт-Джексона (Port Jackson Pidgin English) — Австралия
- индейский пиджин-инглиш (American Indian Pidgin English)
- ньюфаундлендский пиджин-инглиш (Newfoundland Pidgin English)

Фонетические соответствия радикального креола и языка лексификатора нерегулярны

Примеры из базисной лексики. В английском варианте 100-словного списка Сводеша дифтонг [ou] встречается 4 раза:

англ.	ток-писин	сарамакка	
bone	*bun*	*bónu*	‘кость’
nose	*nus*	*núsu*	‘нос’
smoke	*smok*	*sumúku*	‘дым’
stone	*ston*	*sitónu*	‘камень’

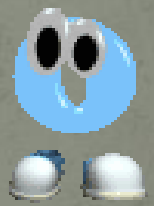
В сарамакка значительный компонент словаря восходит к португальскому, там фонетические соответствия также не регулярны: *dente* > *tánda* ‘зуб’ (89) и *quente* > *kéndi* ‘теплый’ (93).

Примеры креольских языков, образованных от метаязыка

- Английский – ток-писин - сарамакка
- all olgeta hні, tъu
- ashes sit sнndja
- bark skin kбkнsa
- belly bel bки, bанka (уст.)
- big bikpela bнgi, gaбn
- bird pisin fyu
- bite kaikai njan
- black blakpela baбka
- blood blut buъu, sangб

Английский Ток-писин

shell ("раковина") *sel*
sail ("парус") *sel*
cheese ("сыр") *sis*
sister ("сестра") *sis*
hard ("тяжелый") *hat*
hot ("горячий") *hat*
зможная омонимия устраняется путем добавления к словам дополнительных элемент
nail ("ноготь") *nil*
knee ("колено") *nildaun*
ship ("корабль") *sip*
sheep ("овца") *sipsip*
cut ("резать") *kat,katim*
cat ("кошка") *pusi*



Примеры смешанного текста на спанглише

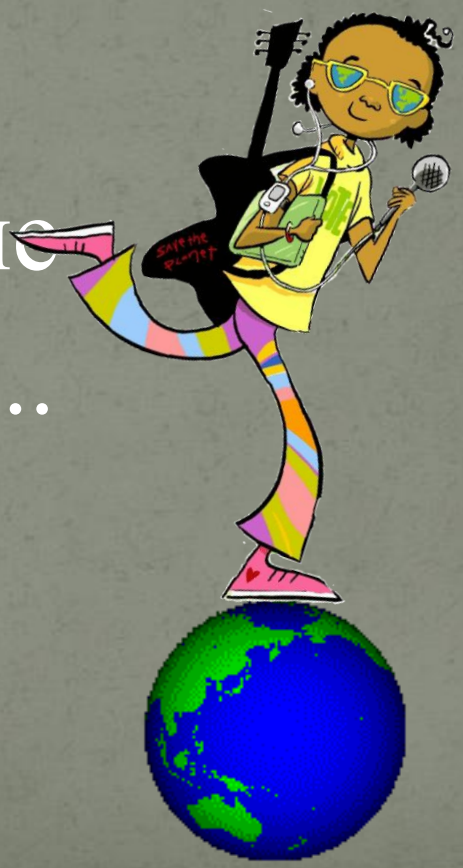
- Ábrela tú.
- ¿Por qué yo? Tú tienes las keys. Yo te las entregué a ti. Además, I left mine adentro.
- ¿Por qué las dejaste adentro?
- Porque I knew you had yours.
- ¿Por qué dependes de mí?
- Just open it, and make it fast.

Бислама

- Глаголы:
- Глаголы в бислама не спрягаются.
- Существительные:
- Множественное число образуется с помощью слова *ol* (все) перед существительным:
- *dog* — собака. *Ol dog* — собаки.
- После числительных употребляется форма единственного числа:
- *2 dog, 3 dog*.
- Предлоги:
- Два наиболее часто употребляемых предлога — *long* и *blong*, заменяющие почти все остальные.
- **Long** как «рядом», «недалеко»:
- *Stoa long haos*. — Магазин рядом с домом.

Бислама

- **Long** как «в»:
- *Jea long haos*. — Стул в доме.
- *Mi stap long stoa*. — Я в магазине.
- *Mi bin stap long ples ia bifo*. — Я был здесь (в этом месте) раньше.
- *Long* употребляется также во многих сходных значениях.
- **Blong** происходит от английского *belong* («принадлежать») и играет роль предлога родительного падежа. Может выражать принадлежность, страну происхождения, отличительную характеристику и пр.:
- *Buk blong mi*. — Моя книга (книга, которая принадлежит мне).
- *Man blong Amerika*. — Человек из Америки, американец.
- *Hemi woman blong saiens*. — Она человек науки (Она учёный).

Спасибо за внимание!

Продолжение следует……..